

# Felnőttképzési szerződés általános feltételei / General Conditions of Adult Education Agreement

(a 2013. évi LXXVII. törvény alapján kötött felnőttképzési szerződés bejelentés alapján szervezett képzések esetén / the present agreement is concluded on the basis of Act LXXVII of 2013)

A szerződő felek egyrészről a / The present agreement is made between

Cégnév / Company name:	CONVERZUM TUDOMÁNY NYELVISKOLA ZRT.
Székhely / Address:	1023 Budapest, Lajos utca 11-15.
Felnőttképző nyilvántartásba vételi száma / Registration number of Course Provider:	B/2020/000190, E/2020/000205
Cégjegyzékszám / Company registry number:	01-10-049441
Adószám / Tax registration number:	26105026-2-41
Képviseli / Represented by:	Tölgyesi Zsuzsanna

mint Képző, felnőttképzést végző intézmény, / hereinafter referred to as Course Provider,

másrészről a képzésben részt vevő személy, mint Képzett. A Képző a Képzett a Felnőttképzési törvény (Fktv.) 21. § (1) pontjában meghatározott adatait az elektronikus nyilvántartási rendszerében kezeli. Képző felhívja Képzett figyelmét, hogy a Képzett munkáltatója (Költségviselő) megbízásából a Képző által szervezett képzésben abban az esetben jogosult részt venni, ha a Képző által előzetesen a szintfelméréssel egyidejűleg bekért adatait maradéktalanul megadta. / and the person taking part in the course, hereinafter referred to as Student. Course Provider stores and handles Student's data, as specified in point 21. § (1) of the Act of adult education, in its own electronic course registration system. Course Provider informs Student that Student is entitled to take part in the course ordered by their employer (Cost Bearer) and organized by Course Provider only when Student has given all their required data at the time of the needs analysis and diagnostic test.

Képző vállalja, hogy az általa biztosított előzetes tudás és a képzési szükségletek felmérésének eredményei alapján az alábbiakban részletezett nyelvi képzést nyújtja a képzésben résztvevőknek: / Course Provider undertakes providing, based on the results and findings of the previously performed needs analysis and diagnostic test, the course as follows:

1.	A képzés megnevezése: / Name of course:	A Képzett e-mailen vagy szóban kap tájékoztatást a képzés megkezdése előtt minimum 1 munkanappal. / Student is informed in email or verbally at least one business day before the start of the course.		
2.1.	A képzés év, hó, nap szerinti kezdésének és befejezésének tervezett időpontja, figyelembe véve az előzetesen megszerzett tudás beszámítását: / Scheduled starting and finishing time and date of the course, considering previously acquired knowledge:	A Képzett e-mailen vagy szóban kap tájékoztatást a képzés megkezdése előtt minimum 1 munkanappal. / Student is informed in email or verbally at least one business day before the start of the course.		
2.2.	A képzés haladásának tananyagegységekre bontott ütemezése: / Schedule of course progress broken down into curriculum units:	Tananyagegység / Study module	Óraszám / Number of lessons	Ütemezés / Scheduling
		A Képzett e-mailen vagy szóban kap tájékoztatást a képzés megkezdése előtt minimum 1 munkanappal. / Student is informed in email or verbally at least one business day before the start of the course.		
2.4.	Tervezett tanítási szünetek / Scheduled course breaks due to holidays:	A Képzett e-mailen vagy szóban kap tájékoztatást a képzés megkezdése előtt minimum 1 munkanappal. / Student is informed in email or verbally at least one business day before the start of the course. (A nem tervezett óraelmaradások pótlására a csoport és a tanár által egyeztetett időpontban kerül sor. / Unplanned lesson cancellations shall be made up for at a pre-arranged appointment.)		
3.	A képzés elvégzésével megszerezhető dokumentum: / Documents to be obtained upon completing the course:	Képzett kérésére a képzés sikeres elvégzésének igazolására tanúsítványt állítunk ki, amennyiben a képzésben részt vevő személy a tanúsítvány kiállításához szükséges természetes személyazonosító adatainak a Felnőttképzési Adatszolgáltatási Rendszerben (FAR) történő rögzítését engedélyezte. A tanúsítvány átadására a képzés díjának teljeskörű megfizetése esetén a képzés befejezése után legkésőbb 60 napon belül elektronikus úton kerül sor. / On Student's explicit request Course Provider shall issue a certificate proving the successful completion of the course, provided Student has previously approved the registration of their personal identification data to be registered in FAR (Adult Education Data Registration System). The Certificate shall be provided for Student in an electronic way within a maximum of 60 calendar days, provided Student has paid Course Provider the complete sum of the course fee.		

4.	A résztvevőnek a képzés során nyújtott teljesítménye ellenőrzésének, értékelésének módja, valamint a vizsgára történő bocsátás feltételei: / Method of testing and assessing student's performance and conditions of final test:	A tanár belátása szerinti képzés közbeni számonkérések, illetve tanfolyamzáró szóbeli vagy írásbeli vizsga, melyen legalább 60%-os eredmény tekinthető sikeres teljesítésnek. A teljesítmény-értékelő feladatsort a Képző állítja össze. Megszerezhető minősítés: Megfelelt / Nem megfelelt. Értékelés: Megfelelt: 60%-100% - Nem megfelelt: 0-59%. / Assessment sessions during course at teacher's discretion, and final test, spoken or written, performed with a minimum result of 60% shall be expected. The tasks of the performance assessment test shall be compiled by Course Provider. Possible qualifications: Pass / Fail.
		Assessment: Pass 60% to 100%; Fail 0% to 59%.
5.	A képzésről való megengedett hiányzás mértéke és ennek túllépése esetén a képzésben részt vevőt érintő következményei: / The proportion of allowed absence from the course and its consequences to Student:	A hiányzás mértéke nem korlátozott. / The proportion of allowed absence from the course shall not be determined or limited.
6.	A képzési díj teljes képzésre vonatkozó egyösszegű díja, amely minden, kivéve a kurzuskönyv költségét, a képzéssel összefüggő költséget tartalmaz, és fizetésének módja, figyelembe véve az előzetesen megszerzett tudás beszámítását, valamint a képzési díj megfizetésének a képzés megvalósítása teljesítésével arányban álló ütemezését: / The full sum of the course fee includes all courserelated costs, method of payment, considering student's previously obtained knowledge, and partial payments proportionate to the scheduling of the course:	Saját finanszírozású tanfolyam esetén a képzési díjat a képzett fizeti a kiállított számla alapján. A képzési díj mértéke a munkáltató által finanszírozott tanfolyam esetén: a Képzett munkáltatójával (Költségviselővel) kötött szerződésben megállapított összeg. Ugyanezen szerződés részletezi a Költségviselő székhelyét, adószámát és képviselőjét. A tanfolyamzáró vizsga ára benne foglaltatik a képzési díjban. A képzési díj Képzetre eső részéről Képzett a Munkáltatójától tájékozódhat. Képzési díj fizetési ütemezését a Képzett munkáltatójával (Költségviselővel) kötött szerződés szabályozza. A képzési díj fizetésének módja: a Képzett munkáltatója által vagy a Képzett és a Képzett munkavállalója által fizetendő a Képző OTP Bank Nyrt.- HU36 11743040-2730838700000000 bankszámlaszámára átutalással. Self financed courses are paid by the student according to the issued invoice. Course fee financed by the Employer: the sum mutually agreed and stated in the service contract between Student's Employer (Cost Bearer) and Course Provider. This contract contains Cost Bearer's address, tax registration number and representative. The course includes the cost of the final test. Student may be informed of their proportionate fee by their Employer. The scheduling of the payment of course fee is regulated by the same contract between Employer and Course provider. Method of payment: Student's Employer or Student's Employer and Student shall pay by bank transfer to Course Provider's account at OTP Bank Nyrt.- HU36 11743040-2730838700000000.
7.	A képzésben részt vevő személy, illetve a felnőttképzést folytató intézmény szerződésszegésének következményei: / Consequences of breach of contract on behalf of the Student and Course Provider:	Szerződésszegés esetén a fennálló probléma közös megegyezéssel rendezhető vagy a felnőttképzési szerződés írásban felmondható. / In case of a breach, the arising problem may be resolved by the mutual agreeing of parties or the adult education agreement may be terminated in written form. A Felnőttképzési Szerződésben rögzített képzési díjat a képzés finanszírozója köteles megfizetni Képzőnek az e szerződésben meghatározott ütemezésben. A fizetési kötelezettség késedelmes teljesítése esetén a fizetési határidő napjától a jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő késedelmi díj kerül felszámításra; elmulasztása esetén pedig Képző jogi úton szerez érvényt követelésének. / The Cost Bearer of the course is obliged to pay course fee as agreed in the contract. In case of past due payment Course Provider is entitled to charge a fine of twice of the actual base interest calculated from the due date of the invoice; in case of unpaid invoices Course Provider shall claim its due legally.

8. Képzett nyilatkozik, hogy a Képző részére az előzetes tudásszint felmérését a képzés megkezdését megelőzően biztosította. / Student declares cooperating in Course Provider's needs analysis and diagnostic test prior to the start of the course.
9. Amennyiben a Képzett változtatni kíván bármely tanfolyami részleten, Képző - lehetőségeihez mérten - igyekszik költségmentesen megoldani a kérést, de nem garantálja azt. / In case of Student's request to change any detail of the course being the subject of the present adult educational agreement, Course Provider shall – in the scope of its abilities – try and resolve it without charging Student extra fee, but shall not guarantee this.
10. Amennyiben Képző bármely, a Felnőttképzési szerződésben szereplő részletet változtatni kíván, úgy köteles az(oka)t a Képzett(ek)el mielőbb, a képzés megkezdése előtt, de legkésőbb a képzés első hetében közölni. / In case of Course Provider's intention to change any detail of the course being the subject of the present adult educational agreement, it is obliged to inform Students about it the earliest possible, but during the week of the course the latest.
11. Képző felelősséget vállal a képzésben közreműködők tevékenységéért. / Course Provider shall take responsibility for the activities of individuals participating in the execution of the course.
12. Az Oktató akadályoztatottsága esetén a Képző helyettesít biztosít vagy az esedékesség előtt értesíti a Képzett(ek)et az óra elmaradásáról, majd az akadály megszűnése után az Oktató a résztvevők által egyeztetett időpontban köteles bepótolni az elmaradt órákat. / In case of the course teacher's incapacitation, Course Provider shall provide a back-up teacher or inform Student about the cancellation before due time and date, and the course teacher shall hold the cancelled lesson at a date and time agreed upon with Students.
13. Tanítási szünetek: az állami munkaszüneti napok, melyek pótlására a csoport és a tanár által egyeztetett időpontban kerül sor. / Course breaks: lessons cancelled due to bank holidays that shall be held at a date and time mutually agreed on by course teacher and Student.
14. A Képzett, csoportos oktatás esetén a Képzettek, a csoport egyetértésével lemondhatják a következő órát. Az Oktatónak történő bejelentést az óra esedékessége előtt min. 24 órával meg kell tenni, egyébként az adott óra megtartottnak minősül. / Student, or in case of a group, Students may cancel a lesson upon their mutual agreement. They must, however, inform course teacher about it at least 24 hours before the starting time of the lesson, otherwise it is considered and paid for as a lesson held with students missing.

15. A Képzett(ek) által a képzés időtartama alatt módosított időpontok száma nem haladhatja meg az összes alkalom 20%-át. Az ezt követő lemondásokat megtartott óráknak kell tekinteni. / Students may alter the dates and times of the lessons up to 20% of all the lessons of the course. All lessons rescheduled by them exceeding the 20% percent of the course's length shall be considered as lessons held with students missing.
16. Késés feltételei: Az Oktató 20 percet köteles várni a Képzett(ek)re, ezt követően a helyszínt elhagyhatja, és az alkalom megtartottnak számít. A Képzett(ek) 20 percet köteles(k) várni az Oktatóra. Ezt követően kérheti(k), hogy az Oktató a Képzett(ek) által megjelölt reális időpontban álljon rendelkezésre és pótolja be az elmaradt órát. / Lateness policy: the course teacher is obliged to wait for the Students to arrive for 20 minutes, and if no Student arrives, the teacher may leave the venue, and the lesson is considered to be held with students missing. Students are obliged to wait for the course teacher for 20 minutes. If the teacher does not arrive, they may request the teacher to hold the lesson at a date and time reasonable and convenient for them.
17. Felek a jelen képzés feltételeit közös megegyezéssel módosíthatják. A felnőttképzési szerződést a képzésben részt vevő személy 30 napos felmondási határidővel felmondhatja. A felnőttképzési jogviszony a felek erre vonatkozó megállapodása alapján szüneteltesíthető. A felnőttképzési szerződést bármelyik fél azonnali hatállyal felmondhatja, ha a) a képzésben részt vevő személy a képzés folytatására egészségileg alkalmatlanná vált; b) a képzésben részt vevő személy fizetési hátralékát a Képző felszólítása ellenére sem teljesíti. / Any point or condition of the present agreement may be subject to amendments exclusively upon the mutual agreement of Parties. Student may request the termination of the present agreement with a 30 days period of notice. Student's adult education status may be interrupted upon the mutual agreement of Parties. Both parties may terminate the present agreement with immediate effect, if a) Student has become unable to continue the course due to health conditions; or b) Student does not settle their past due payment of the course fee even after Course Provider's notice.
18. Képzett tudomásul veszi, hogy adatainak kezelése jogi kötelezettség teljesítése miatt kötelező a 2013. évi LXXVII. törvényben (Fktv.) foglaltak alapján, tekintettel arra, hogy felnőttképzésben vesz részt. Amennyiben Képzett az adatokat nem szolgáltatja, úgy a Képző a szolgáltatást köteles megtagadni. A Képzett jelen szerződésben meghatározott adatait, továbbá az Fktv.-ben meghatározott egyéb adatait Képző, mint adatkezelő az információk önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény, valamint az EU Parlament és Tanács 2016/679. sz. (GDPR) rendeletének előírásai szerint kezeli, azt jogszabályban meghatározott szervezetekhez átadhatja. Az adatkezelés módja: elektronikusan és/vagy papír alapon, manuálisan történik. Képző a Képzett adatait a keletkezésüktől számított nyolcadik naptári év végéig kezeli. A megjelölt határidő elteltével Képző az adattörlést a Képzett külön értesítése nélkül elvégzi. Képzett a következő jogaival élhet: tájékoztatás, helyesbítés, korlátozás, tiltakozás, panasztétel, bírósághoz fordulás joga. Amennyiben a GDPR vagy más jogszabály további jogokat keletkeztet, úgy e jogokkal is a Képző kapcsolattartási lehetőségein élhet a Képzett. Adatkezeléssel, adatvédelemmel kapcsolatban a Képző belső szabályozási anyaggal rendelkezik, amelynek publikus részét elektronikusan a [converzum.hu](http://converzum.hu) oldalon elérhetőek. Képzett tudomásul veszi és elfogadja Képző adatvédelmi szabályzatát. A működés felfüggesztéséből eredő esetleges károkért a Képző teljes körűen vállalja a felelősséget. / Student as a participant in adult education acknowledges the handling of their personal data due to legal regulations stated in the Act LXXVII of 2013. Course Provider is obliged to refuse providing its services, if Student refuses to give their personal data for this reason. Course Provider may forward the personal data of Student included in the present agreement to authorities and organizations as regulated by the Act CXII of 2011 on the autonomy and freedom of information and the decree 2016/679 (GDPR) of the EU Parliament and Council. Method of data storing and handling: in electronic and / or paper-based, manual ways. Course Provider shall store and handle Student's data for eight years from the date of their of their occurrence in Course Provider's database. When the above mentioned period has passed, Course Provider shall delete Student's personal data from its database without explicitly informing Student about it. Student is entitled for the following rights: informing, correcting, limiting, objecting, complaining, going to law. In case GDPR provides Student with further rights in future, Student may claim those at Course Provider's contact availabilities. Course Provider's own internal data protection regulations are publicly and electronically available on its [www.converzum.hu](http://www.converzum.hu) website. Student takes cognizance of Course Provider's data protection regulations. Course Provider takes complete responsibility for possible damages caused by the suspension of its operation licence.
19. Képző vállalja, hogy a képzés teljes időtartama alatt a 2013. évi LXXVII törvényben meghatározott bejelentéssel rendelkezzen, az abban foglalt követelményeknek megfelelő és a külön jogszabályban előírt statisztikai adatszolgáltatási kötelezettségét teljesíti. A működés felfüggesztéséből eredő esetleges károkért Képző teljes körűen vállalja a felelősséget. / Course Provider undertakes the responsibility of maintaining its registration determined by the Act LXXVII of 2013 for the full length of the course, shall fulfill the requirements of this registration, and fulfill its statistical obligations arising from legal regulations. Course Provider takes complete responsibility for possible damages caused by the suspension of its registration.
20. Felek tudomásul veszik, hogy a Képző jelen szerződés keretében közvetített szolgáltatást vesz igénybe. / Parties acknowledge that Course Provider shall use subcontractors or other participating individuals in order to execute its obligations undertaken in the present agreement.

Képző tájékoztatja a Képzettet, hogy a bejelentéshez kötött felnőttképzési tevékenység esetén a képzésben részt vevő személyek természetes személyazonosító adataira, elektronikus levelezési címére, vonatkozó adatot szolgáltat a felnőttképzési államigazgatási szerv részére a felnőttképzés adatszolgáltatási rendszerében. Az adatszolgáltatási kötelezettségnek legkésőbb a képzés megkezdését, az adatokban bekövetkezett változás esetén legkésőbb az adatváltozás keletkezését követő harmadik munkanapig kell eleget tenni. Amennyiben a képzésben résztvevő nem tudja az oktatási azonosítóját, vagy nincs még ilyen azonosítója, akkor az Oktatási Hivatal nyilvántartásából történő automatikus lekérdezéshez, vagy az azonosító létrehozásához feltétlenül szükség van ezen személyes adataira. / Course Provider informs Student that in case of adult education subjected to registration it shall forward Student's personal identification data and electronic mail address number to the adult education authority in its adult education data supply system. Data must be supplied within three days after the start of the course the latest, and data changes must be supplied within three days of their occurrence. If Student does not know of or have an Educational Identification Number, then for claiming this number automatically from the database of the Educational Authorities, or for the creation of such identification number their data shall be needed.

Képző tájékoztatja Képzettet, hogy a képzés végi elégedettségmérés kérdőívet a képzésben részt vevő személy a FAR-on keresztül, elektronikus levélben kapja meg. / Course Provider informs Student that the participants' feedback form shall be emailed to them through the system of FAR.

A képzésben részt vevő személy esetleges panasz esetén a tanárához szóban, ennek eredménytelensége esetén az intézmény ügyfélszolgálatához írásban fordul panaszával, melynek kivizsgálására és megválaszolására 8 naptári nap áll a Képző rendelkezésére, kivéve ha a szóbeli panaszt nyomban orvosolja. / Student may make complaints orally to their course teacher, and with its inefficiency, may make their complaints to the customer service of Course Provider in writing. Course Provider shall inspect and reply to Student's written complaint within eight calendar days, except if an oral complaint is handled immediately.

A Képzett és Képző esetleges jogvitája vagy behajtás, pénzügyi vita esetén a vitás jogi igény lezárásáig vagy jogszabály által ilyen esetben előírt határidőig az adatkezelés és a szükség szerinti adattovábbítás a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően folytatódik, az adattörlés ideje jogszabály előírásának lejáratá vagy jogos érdek fennállásának megszűnése után történik meg, az érintett (képzett) külön értesítése nélkül. / In case of a legal debate between Student and Course Provider, or in the case of money collection, financial debates, the handling and forwarding of personal data according to the related legal regulations shall continue until the resolution of the debated demand or until the deadline regulated by the law. Personal data shall be deleted at the date regulated by the related law, or after the termination of legal interests, and without informing the concerned Student.

Az érintett (képzett) kérelmezheti az adatkezelőnél a) tájékoztatását személyes adatai kezeléséről, b) személyes adatainak helyesbítését, valamint c) személyes adatainak – a kötelező adatkezelés kivételével – törlését vagy zárolását. Az érintett (képzett) kötelezettséget vállal arra, hogy a képző / adatkezelő által kezelt személyes adataiban történő változást haladéktalanul, de legalább a változás hivatalos megtörténtét követő 30 napon belül kérelmezi képzőnél / adatkezelőnél. / **The concerned Student may demand the data handler a) to inform them about the handling of their data, b) to correct or update their data, or c) to delete or block their data, except for the mandatory parts of data handling. The concerned Student is obliged to report changes in their personal data to Course Provider / data handler immediately or at least within 30 days of the changes, and to ask for their modifications in data handler's database.**

Az érintettnek (képzettnek) jogában áll, hogy kérelmezheti az adatkezelőtől a rá vonatkozó személyes adatokhoz való hozzáférést, azok helyesbítését, valamint az érintettet (képzettet) megilleti az adathordozhatósághoz való jog és a felügyeleti hatósághoz címzett panasz benyújtásához való jog. / **The concerned Student is entitled to demand access to their own personal data at data handler's database, their correction / updating, or carrying them elsewhere, or making complaints at the concerning supervisory authority.**

Az itt nem szabályozott kérdésekben a 2013. évi LXXVII. tv. és végrehajtási rendeletei, valamint a PTK. rendelkezései az irányadóak. Az esetleges viták eldöntésére a felek kikötik a Fővárosi Bíróság/a keltezés helye szerinti Járásbíróság kizárólagos illetékességét. / **Issues not regulated by the present agreement shall be dealt with according to the Act LXXVII of 2013 and its executive decrees, and the Hungarian Civil Code. Parties agree to accept the exclusive competence of the District Court appointed by the Capital Court of Budapest to settle any persisting dispute.**

Az adatbekérő felületen a jelen általános szerződési feltételek elfogadásával és a tanórán való megjelenéssel a képzett és a képző között a szerződés létrejön. A képzésben részt vevő ezúton nyilatkozik, hogy Képző minden, az Fktv. által előírt tájékoztatási kötelezettségének eleget tett. / **The Educational Agreement between student and course provider becomes effective upon student's acceptance of general conditions and taking part in a lesson of the course. The Student herewith declares that Course Provider has fulfilled all of its obligations regarding informing Student.**